

Sufra for a Wedding

Georgian transcript:

თამადა: ორი დიდი მნიშვნელობის რამ მოხდა დღესა და ალბათ მაინც ჯერ მშობლები უნდა ვთქვა, თუ შამქმნელები არა ისე როგორ, როგორ იქნებოდნენ რა, ბავშვები როგორ იქნებოდნენ? ხოდა მოდი ჯერ შამქმნელებზე ვთქვათ ორი სიტყვით, კარგად იყავით. გურანდა, ჩემი გურანდა და ჩემი ირაკლი, მე რავიცი, როცა ადამიანის ცხოვრებაში რაღაც გარკვეული დრო გადის, და როცა ის გადახედავს თავის ცხოვრებას, რომელიღაც ერთი გადასახედიდან, ასაკის გადასახედიდან, არაფერი იმაზე დიდი რაც მას გაუკეთებია, დავუშვათ, აი შვილები რო ყავს და შვილები რო გაუზრდია, თუ მითუმეტეს ეს შვილები კარგი შვილებია, ამაზე დიდი საქმე არაფერი ქვეყანაზე არ არი. დღეს მე ვარ ჩემი გურანდას და ჩემი ირაკლის ჯვრისწერის¹ თამადა; მე რავიცი ეხლა ეს როგორ შეიძლებოდა², მარა ესეა. კარგად იყავით შვილებო, გაგიმარჯოთ, ბედნიერად იყავით. უკვე წლებია თქვენ ოჯახი გაქვთ, და შესანიშნავი ოჯახი; ყველამ იცის და ბოლოს და ბოლოს, რომელიღაც ეტაპზე გადაწყვიტეთ რომ ჯვარი დაგეწერათ³; მე ბედნიერი ვარ თქვენთან ერთად, თქვენს ლამაზ ოჯახს ვადღეგრძელებ, გისურვებთ გახარებას და გამარჯვებას; ოღონდაც თქვენ იხარეთ, და დანარჩენს ყველაფერს მოიეველება, იხარეთ. ჩემო ირაკლი, შენი და გურანდასია, იხარეთ, იდღეგრძელებთ, იბედნიერეთ, გამრავლდით, ა ბატონო ჯერ ორი შვილითა ხართ, მერე მომავალში ოთხი და ხუთი გვენახოს, მხოლოდ შვიდზე მეტი არა.

English Translation:

Tamada: Two things of great importance happened here today, and probably I should start with the parents, if not for the creators how could children exist? So let's say about the creators briefly: be well, Guranda, my Guranda and my Irakli, I don't know, when a specific time passes in one's life, and when one looks back at his life from one point of view, the point of view of age, nothing greater has he done than raising children, and especially if those are good children. I am my Guranda's and my Irakli's wedding's⁴ *tamada*; I don't know how this is possible, but this

¹ საქართველოში უმეტესად ქორწილის ორი ცერემონია ტარდება: საერო ხელის მოწერა და საეკლესიო ჯვრისწერა.

² აქ თამადა ხაზს უსვამს იმ ფაქტს რომ თვითონ არის პატარძლის მამა და შესაბამისად უცნაურია რომ ის აირჩიეს თამადად.

³ თამადა აღნიშნავს რომ აქამდე წყვილს მხოლოდ ხელი ჰქონდა მოწერილი.

⁴ In Georgia there are two kinds of weddings; a religious one called *jvristsera* (ჯვრისწერა), and a secular one called *xelis motsera* (ხელის მოწერა). This is a religious wedding.

is so.⁵ Be well my children, be victorious, and be happy. You've already had a family for years, and an excellent family, as everyone knows, and finally at some stage you have decided to get married.⁶ I am happy with you and I wish longevity to your beautiful family, I wish you joy and victory; may you only be happy, and everything else will work out, be merry. My Irakli, this is for you and Guranda, be joyful, live long, be happy, reproduce; see here you have two children so far, in future let us see you with four and five, but not more than seven.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁵ *Tamada* emphasizes the fact that he is the father of the bride and therefore it is strange that he was appointed as a *tamada*.

⁶ Here *tamada* refers to the fact that the couple was only married secularly until this day.